

**N I N E**  
**C U E N T A S**

**en el idioma huave  
de San Mateo del Mar**

**Instituto Linguístico  
de Verano  
Edición de Prueba  
Marzo, 1971  
025C**

This is the first in what is hoped will be a series of original stories in Huave. Done by Emily Stairs, but authored by a teenage Huave girl. See pages 1-2 for summary of content.

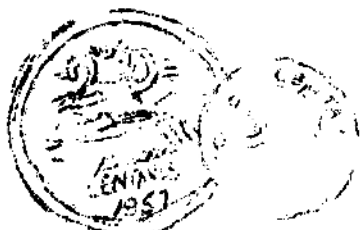
Done on mimeo at Spring 1971 Literature Workshop, Mitla.  
Cost: \$1.00 c/u for run of 25 copies.

Este pequeño librito de cuentos es el resultado del primer intento por una joven Huave para escribir algo original. Esperamos que sea solamente el primero en una serie de materiales fáciles de leer, para así estimular el deseo a leer entre los que no pueden leer o quienes no leen bien.

El primero es una historieta de una niña que salió a hacer compras por primera vez, y la confusión que le resultó. El segundo es muy típico de dos niños peleando con un tercero, y termina con su encuentro con norteamericanos de quienes tuvieron mucho miedo.

El tercero es un juego de palabras. Un niño fue engañado a pensar que el nombre de su amigo es "nadie." Cuando pelearon, él fué a decir a su madre que "nadie" le pegó.

El cuarto es la historietita de un niño que quiso aprender a hablar el inglés. Fue dando malas palabras con el resultado que uno que entendía el inglés le pegó cuando usaba esas palabras.



QUICH NUX TIÜL TIENDA

Tajluy chüc noj nux.

Siempre arang leaw apmasoic,  
pero naleaing, nej nganaw  
mamb tiül escuela, pares ngo  
majaw nicuajind. Noic nüt  
tasoic mamb tiül tienda  
angalüy. Pues nej at a siempre  
mimoda nej, arang intera leaw

asoic. Pues tamb, mapeay  
quiaj tajawjaw intera cosas  
leaw ajlüy quiaj. Condom  
tatún leaw asoic mangal y  
túünd. Condom túüch ombeat,  
pero cos leaw wüx ajoy mamb.  
Pero nej lombot quiaj teamacül  
cambio. Arang pensar que  
demás ajoy mamb. Pero de  
tanto macül ngo müünd, tajtsor.

Mapeay aniling nej tasaj  
mimüm nej que ngo müünd

nicuajind tomiün, tacül  
quiaj intera. Pero quiaj  
tasaj nej mimüm nej:

--Ngo meand nicuajind  
cos leaw wüx ijoy, ajow.

Pues quiaj tanguiay.  
Alinoic nüt tamb tüül mismo  
aga tienda mangal alacas  
cosas. Tatün leaw apmangal  
y tüünd. Condom tüüch a  
tomiün aaga nentüjpeay.  
Condom taw quiaj ni ngo  
maoül micambio nej cos

ores quiaj alwux aaga  
tomün ajoy mamb.

Wux tapeay anlung nej  
tasolic:

--¿Wül nesobre tiül  
aaga tomün ijoy mamb? ajow.

Quiaj nej tapiung:

--Ngo nülünd nicuajind.  
¿Neol, alwux aaga tomüna?  
cos xique ngo najaw, aw.

Quiaj ndoj tamb maquiül  
mimüm nej, matüniw aaga



tomíün. Wúx tapeayiw quiaj  
mimüm nej tasaj aaga nenüjpeay:

--¿Neol ngo meeach micambio  
nej xecual? aw.

quiaj tapiüng aaga  
nenüjpeay:

--Xique tealeámban  
nangowüüch aaga tomíün. Camüm  
nayamb nej, lango majlüy  
ningüy, aw.

Pero ndoj tüjndiw aaga  
tomíün. quiaj tajtsoriw  
alinomb. Pues atmíün quiaj  
tajlüy.



## PEDRO Y JUAN

Tajlūy tiūl noic nine  
cambaj ijp'w namix quich  
morench. Siempre nequiūbayej,  
nguiajantanej mambūw. Pero  
ngome nop necual nejiw. Nop  
mās natang que alinop. Aaga  
natang, minūt nej Pedro.

Nganŷy aaga chingŷy, Juan.

Pues noic nŷit aaga Pedro  
tamb mayamb misoex mimŷm  
nej pero ngo maquiŷb aaga  
Juan. Quiaj tajngot alinop  
quich nench mās natang que  
nej, tasaŷ nej:

--Tabar ninguiŷm. Mās  
ajlŷy quiaj soex, aw.

--Ngo namb, aw a Pedro.

Pero quiaj nej tajcŷy,  
aag ngo mandiŷm maquiŷb nej

Tapots mambiy. Wüx lapaxiow  
mambiy, quiaj tamb. Wüx  
tapeay aniŋg nej Pedro,  
tasa j nej mimüm nej:

--¿Neol terquiy? aj.

Nej tapiŋg:

--Cos ngo naxom soex, aw.

Pues nej ngo masa j mimüm  
nej leaw tarang wüx ombas  
nej aaga alinop quich nench.  
Pues nej cada maw, sitiŋl  
maxom aaga quich nench, segui  
aprambiy nej. Masey aquiŋb

aaga Juan, apmambiy nejiw  
ijpüéj.

Pero wüx más latangüw,  
quiaj tajngot aaga quich nench  
alinomb para mambiy nejiw.

Pero lugar de mambiy nejiw  
aaga nench, nejiw tambiyaw.

Pues de quiaj, jamás mandilil  
mambiy nejiw; tacueat nómban.

Pues noic nüt Pedro y  
Juan tambüw maxejpiw tiül  
nadam ndec. Pues lamajoy ores

apeayiw quiaj, pero ngo majlŷy  
nejinguind quiaj, solo nejiw.  
Pues camŷm majawŷw alquiaj  
ijpŷw americanos, nop najtaj  
y nop naxey. Pero nejiw ngo  
majawŷw sitiŷl aag ayaj  
nipilan. quiaj tecuiŷrrŷw



and' ani'ingüw nejiw.

Fero cos ngome más miünquiaj  
ani'ingüw nejiw y ata saga  
nipilan quiaj tajtsoriw, perc  
mero ambüw tiül mismo tiüü  
ni'ing ambüw nejiw. Pues  
arangüw pensar que teamapeax  
acuiürrüw nejiw cos imboloj  
mandüyiw aaga nipilan.  
Camüm mapeayiw ani'ingüw nejiw  
aaga namix quich tapi'ingüw:  
--Aliücüw a sirena,

apeax sacuírran. Ngantíy  
apmandeowaats apmatsamb  
icoots, awúw.

Quiaj mimúmúw nejiw y  
miteatiw nejiw tambúw  
majawúw. Quiaj tangochiw  
aaga nipilan. Tasoiquiw ndoj

--¿Neol sirena nejiwe?  
¡Nipilan!

Pues quiaj ndoj tamong  
mbayajow aaga namix quich.  
Pues atquiaj tajlúy.



## NEJINGUIND

Tajlüy chüc nop quich  
nench, xowly atün manguiay  
cuane minüteran. Pues wüx  
apmaxom nop nipilan, ndot  
mendeac aweaag, nej apmatün  
manguiay cuane minüt nej,  
aaga nipilan quiaj. Pero  
noic nüt tambüw tiül noic  
nden aquiüb mimüm nej  
merangüw mandado. Alquiaj  
alinop quich nench. Quiaj

nej tapiŋg, tazaj aaga  
quich nench:

--¿Cuane minŋt? aj.

Quich nench tapiŋg:

--Xique xanŋt nejinguid,  
aw,

Pues nej tataag creer  
que aaga quich nench quiaj  
minŋt nej nejinguid. Pues  
wŋx lamajiŋr nŋt taxom  
alinomb aaga quich nench  
taquiŋb andŋy aniŋg nej.

Quiaj tatsojow maquiüb  
aaga quich nench, pero ndej  
tambiy nej aaga quich nench.  
Pero cos necoy mayaag aag  
ambiy nej, quiaj nej  
tajiünts. Pues mimüm nej  
tanguiaj que nej teaajiünts.  
quiaj tasaj nej:

--¿Jan nembiy ic? aj.

Nej tapiüng:

--Nejinguind, aw.

Pues mimüm nej ngo  
majaw que awaiich nej

aaga quich nench. Pues  
arang pensar que nejinguid  
ngo membiy nej. Pero ngome  
m'as ores nej lajiñts.  
Quiaj tapiñg mimüm nej  
alinomb:

--¿Jan membiy ic? aw.

Nej tapiñg alinomb:

--Nejinguid, aw.

Pero wñx arojmbüw  
vuelta ajiñts, quiaj tamb  
mimüm nej majaw nej neol

tapots majiñts. quí j  
tapiñng que ambiy nej aaga  
quich nench.

Quiaj tasaj nej mimüm  
nej:

--Awaich ic. Ngo majlly  
nipilan minüt nejinguid.  
ajow.

Pues quiaj ndoj tangulay  
a nej. Pues atmiün quiaj  
tajlly.

## ANDEAC INGLÉS

Tajlúy tíl noic cambaj  
nop nench xowúy ind andeac  
inglés. Pues atün manguiay  
nipilan y nejiw apmasajúw  
nej cuane, leaw nej atün  
manguiay. Pero noic nüt  
tatün manguiay nop nench para  
masaj nej guineay aldom  
mapítng; ¿Guiane indüye?  
Pero aaga nench quiaj ngo  
masaj nej milugar. Tasaj nej

noic pero aag ayaj amb  
apiung: ¿Ngwa nacheech  
imbeaye? Pero nej tasap  
leaw tasaj nej aag ayaj.

Pues noic nüt aleamb  
quiaj nop naxey, quiaj nej  
tapiung wix inglés arang  
pensar que nej apiung:  
¿Ngwane indüye? pero leaw  
nej tapiung, aag ayaj:  
¿Ngwa nacheech imbeaye?  
Pues cos aaga naxey ataag

entender, pues quiaj  
tatol nej nots cos nej ngo  
ma'ind. Pues aag miün  
taxom a nench wüx ind andeao  
inglés, iün miün majmbiy.





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es así como sucedió en las ediciones anteriores

de  
Ministerio de  
MAYO, 1972  
6